

Porównanie tłumaczeń Marka 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszał król Herod jawne bowiem stało się imię Jego i mówił że Jan zanurzający z martwych został wzbudzony i dla tego dzieją się dzieła mocy w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszał (o Nim) król Herod,* gdyż Jego imię stało się głośne i mówiono: Jan Chrzciciel** powstał z martwych i dlatego dają o sobie znać przez niego te dzieła mocy. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszał król Herod, jawne bowiem stało się imię jego, i mówili, że Jan, (ten) chrzczący, podniósł się* z martwych, i dla tego dzieją się dzieła mocy w nim. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszał król Herod jawne bowiem stało się imię Jego i mówił że Jan zanurzający z martwych został wzbudzony i dla- tego dzieją się dzieła mocy w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I usłyszał o Nim król Herod, gdyż Jego imię stało się głośne i mówiono: Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego przejawia się w nim taka moc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszał o nim król Herod (bo jego imię się rozślawiło), i powiedział: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego cuda dokonują się przez niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszał o tem król Herod, (bo się imię jego stało rozślawione,) i rzekł: Jan Chrzciciel zmartwychwstał, dlatego się cuda dzieją przez niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszał król Herod (bo imię jego było rozślawione), i mówił: Iż Jan Chrzciciel wstał z martwych i dlategoż się w nim cuda okazują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także król Herod posłyszał o Nim, gdyż Jego imię nabrało rozgłosu, i mówił: Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego moce cudotwórcze działają w nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszał król Herod o nim, albowiem imię jego stało się głośne, i mówiono: Jan Chrzciciel zmartwychwstał i dlatego dzieją się cuda przez niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Herod dowiedział się o Jezusie, gdyż Jego imię stało się znane. Mówiono, że to Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego działają przez niego niezwykle moce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Również król Heroda o Nim usłyszał, bo Jego imię stało się sławne. Mówiono: „Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego cuda dzieją się przez niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiadomość otrzymał król Herod, bo sławne się stało imię Jezusa. Ludzie mówili: „Jan Chrzciciel zmartwychwstał i stąd działają przez Niego takie moce”.

¹⁾ Herod Antypas, siódmy syn Heroda Wielkiego, tetrarcha Galilei i Perei (4 r. p. Chr.-39 r. po Chr.), uchodził, jak widać, za króla, choć był tylko reprezentantem władzy Rzymu. Śmierć Heroda Antypasa uważana była za karę za ścięcie Jana Chrzciciela, <x>480 6:14</x>L.

²⁾ <x>480 8:28</x>

³⁾ Zbudził się.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Król Herod dowiedział się o Jezusie, bo wszędzie o nim mówiono. Był zdania, że to Jan Chrzciciel wstał z grobu i stąd w nim ta niezwykła moc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A król Herod usłyszał o Nim, bo Jego imię stało się głośne i mówiono: - To Jan Chrzciciel powstał z martwych i dlatego działają przezeń (nadziemskie) moce.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Почув був цар Ірод, бо відоме стало Його ім'я; говорив, що це Іван Хреститель з мертвих устав, тому й такі сили нуртують у ньому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I usłyszał król Herodes - jawne bowiem stało się imię jego - i powiadał(-li) że: Ioannes, ten zanurzający, od przedtem jest wzbudzony z umarłych, i przez to właśnie działają wewnątrz wiadome moce w nim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz usłyszał o nim król Herod, bowiem stało się jawne jego Imię. Więc mówił, że powstał z martwych Jan Chrzciciel i dlatego dzieją się cuda przez niego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tymczasem usłyszał o tym król Herod, bo wieść o Jezui rozeszła się. Niektórzy mówili: "Jochanan Zanurzyciel powstał z martwych, dlatego działają przez Niego te cudowne moce".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doszło to do uszu króla Haroda, bo imię Jezusa stało się znane i ludzie mówili: "Jan, który chrzczył, został wskrzeszony z martwych i dlatego dokonują się przez niego potężne dzieła".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ponieważ wszędzie było głośno o cudach, których dokonywał Jezus, wieść o Nim dotarła również do króla Heroda. Sądził on jednak, że Jezus to zmartwychwstały Jan Chrzciciel. Podobnie zresztą myślało wielu ludzi. Mówili: „Nic dziwnego, że potrafi czynić takie cuda”.